ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ЕН 15038— 2014

Услуги населению

УСЛУГИ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ

Требования к услугам

EN 15038:2006
Services to the population — Translation services — Service requirements

(IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2015

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Открытым акционерным обществом «Всероссийский научно-исследовательский институт сертификации» (ОАО «ВНИИС») на основе собственного аутентичного перевода на русский язык европейского регионального стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 342 «Услуги населению»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 11 ноября 2014 г. № 1543-ст

4 Настоящий стандарт идентичен европейскому региональному стандарту ЕН 15038:2006 «Услуги населению. Переводческие услуги. Требования к услугам» (EN 15038:2006 Services to the population — Translation services — Service requirements)

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования европейского регионального стандарта для приведения в соответствии с ГОСТ Р 1.5—2012 (подраздел 3.5)

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (gost.ru)

© Стандартинформ, 2015

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Термины и определения 1
3 Базовые условия 2
3.1 Общие положения 2
3.2 Кадровые ресурсы 2
3.3 Технические ресурсы 3
3.4 Система управления качеством 3
3.5 Руководство проектом 3
4 Отношения между клиентом и поставщиком переводческих услуг 3
4.1 Общие положения 3
4.2 Обработка заявок и их выполнение 3
4.3 Предложение 3
4.4 Соглашение между клиентом и поставщиком переводческих услуг 4
4.5 Обращение с информацией клиентов, относящейся к выполняемому проекту 4
4.6 Завершение проекта 4
5 Рабочие процессы по оказанию переводческих услуг 4
5.1 Общие положения 4
5.2 Управление переводческими проектами 4
5.3 Подготовка 4
5.4 Процесс перевода 5
6 Дополнительные услуги, оказываемые за отдельную плату 6
Приложение А (справочное) Документирование заказов (проектных данных) 7
Приложение В (справочное) Техническая подготовка переводов 8
Приложение С (справочное) Анализ исходного текста 9
Приложение D (справочное) Рекомендации по стилю 10
Приложение Е (справочное) Перечень дополнительных услуг, оказываемых за отдельную плату (без претензий на полноту) 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Услуги населению

УСЛУГИ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ

Требования к услугам

Services to the population. Services translation. Service requirements

Дата введения — 2016—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает требования к поставщикам переводческих услуг, касающиеся кадровых и технических ресурсов, управления качеством и руководства проектами, договорных рамочных условий и способов оказания услуг.

Настоящий стандарт не применяется для устных переводов.

2 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

2.1 **услуги дополнительные** (Mehrwertdienstleistungen): Услуги, которые поставщик переводческих услуг (см. 2.18) может оказывать дополнительно к переводческим услугам.

2.2 **компетентность** (Kompetenz): Подтвержденная способность применять знания и профессиональные навыки.

[ISO 9000:2000, статья 3.9.12]

2.3 **документ** (Dokument): Информация и ее носитель.

[ISO 9000:2000, статья 3.7.2]

2.4 **устный перевод** (Dolmetschen): Устная передача произнесенной информации с исходного языка (см. 2.12) на язык перевода (см. 2.14).

2.5 **специфические особенности** (Locale): Лингвистические, культурные, профессиональные и географические особенности определенных целевых групп.

2.6 **корректура в гранках** (Fahnenkorrektur): Корректировка гранок перед опубликованием.

2.7 **регистр** (Register): Лингвистические особенности, которые характерны для текста или речи определенного типа.

2.8 **специальная проверка** (fachliche Prüfung): Проверка пригодности текста для предназначенной цели и на предмет соблюдения всех лингвистических особенностей, действующих в соответствующей специальной области. По ее итогам могут быть даны рекомендации о применении необходимых мер по корректировке.

2.9 **специальный редактор** (fachlicher Prüfer): Лицо, проводящее специальную проверку.

2.10 **вычитка корректуры** (Korrektur lesen): Проверка пригодности текста, сравнение исходного (см. 2.13) и переведенного текста (см. 2.15). По итогам вычитки могут быть даны рекомендации для принятия необходимых мер по корректировке.

2.11 **корректор** (Korrektor): Лицо, производящее вычитку корректуры.

2.12 **исходный язык** (Ausgangssprache): Язык, на котором составлен исходный текст (см. 2.13).

2.13 **исходный текст** (Ausgangstext): Текст, который необходимо перевести.

2.14 **язык перевода** (Zielsprache): Язык, на который переводится исходный текст (см. 2.13).

Издание официальное

2.15 **переведенный текст** (Zieltext): Результат процесса перевода на язык перевода (см. 2.14).

2.16 **конвенции** (условия) для текста определенного типа (Textsortenkonventionen): Грамматические правила и терминология, которые необходимо соблюдать для текста определенного типа.

2.17 **перевод** (Übersetzen): Письменный перевод информации с исходного языка (см. 2.12) на язык перевода (см. 2.14).

2.18 **поставщик переводческих услуг** (Übersetzungsdienstleister): Лица или предприятия, оказывающие переводческие услуги.

2.19 **переводчик** (Übersetzer): Лицо, которое осуществляет перевод (см. 2.17).

3 Базовые условия

3.1 Общие положения

В случае, когда поставщик переводческих услуг поручает субподрядчику оказание услуг по переводу заказа (проекта) или его части, то в обязанности поставщика переводческих услуг входит обеспечение выполнения требований данного стандарта для этого проекта или его соответствующей части.

3.2 Кадровые ресурсы

3.2.1 Управление кадровыми ресурсами

Поставщик переводческих услуг должен документально подтвердить, что лица, отобранные им для выполнения переводческого проекта, обладают требуемыми навыками и квалификацией.

Переводчики должны подтвердить свою профессиональную компетентность в соответствии с 3.2.2.

Корректоры и специальные редакторы должны подтвердить свою профессиональную компетентность в соответствии с 3.2.3 или 3.2.4.

3.2.2 Профессиональная компетентность переводчиков

Переводчик должен обладать компетентностью в следующих сферах:

a) переводческая компетентность, представляющая способность к переводу текстов на необходимом уровне в соответствии с 5.4. К ней относят также понимание проблематики темы перевода при создании текста перевода, а также способности создания, по соглашению между клиентом и поставщиков переводческих услуг (см. 4.4) такого текста перевода, который сможет в полной мере оправдать ожидания и запросы клиента.

b) лингвистическая и текстовая компетентность в исходном языке и языке перевода, представляющая способность к пониманию исходного языка и владению языком перевода. Текстовая компетентность предполагает знание конвенций (условий) перевода, для максимально широкого спектра текстов, а также умение применять эти знания при создании переводческих текстов.

c) исследовательская компетентность, получение и обработка информации, предусматривающая способности к эффективной ассимиляции лингвистических и специальных дополнительных знаний, которые необходимы для понимания исходного текста и создания переведенного текста. Исследовательская компетентность требует также наличие опыта в использовании различных поисковых инструментов, а также способности к разработке подходящих стратегий эффективного использования источников информации.

d) культурная компетентность, включающая в себя способности и навыки использования специфических особенностей, моделей поведения и систем ценностей, которые характерны для культур исходного языка и языка перевода.

e) профессиональная компетентность, включающая в себя способности и навыки, которые необходимы для профессиональной подготовки и создания переводов. К ней относят и обращение с техническими ресурсами в соответствии с 3.3.

Переводчик должен выполнить, как минимум, одно из следующих условий:

- наличие высшего переводческого образования (признанный диплом высшего учебного заведения);
- наличие высшего образования в одной из специальных областей знаний и документально подтвержденный опыт работы переводчиком не менее двух лет;
- наличие документально подтвержденного опыта работы переводчиком не менее пяти лет.

3.2.3 Профессиональная компетентность корректоров

Корректоры должны обладать компетентностью во всех сферах, перечисленных в 3.2.2, а кроме того они должны обладать опытом переводов в соответствующей области.

3.2.4 Профессиональная компетентность специальных редакторов

Специальные редакторы должны обладать необходимыми специальными знаниями языка перевода.

3.2.5 Постоянное повышение профессиональной квалификации

Поставщик переводческих услуг должен обеспечить, чтобы профессиональная компетентность, требуемая 3.2.2, непрерывно поддерживалась и актуализировалась.

3.3 Технические ресурсы

Поставщик переводческих услуг должен гарантировать:

a) наличие технического оборудования, необходимого для надлежащего выполнения переводческих проектов, включая надежное и безопасное использование оборудования, сохранение, подготовку, архивирование и утилизацию документов и данных;

b) наличие необходимых устройств связи, а также программного и технического обеспечения;

c) доступ к необходимым источникам информации.

3.4 Система управления качеством

Поставщик переводческих услуг должен иметь в своем распоряжении документированную систему управления качеством, которая должна быть соразмерна величине и организационной структуре поставщика переводческих услуг.

Система управления качеством должна включать в себя, как минимум, следующее:

a) документированную постановку задачи системы управления качеством;

b) способ контроля качества переводческих услуг и, при необходимости, возможность внесения корректировок после выполнения услуги;

c) способ обращения со всей информацией и всеми документами, полученными от клиентов (см. 4.5).

3.5 Руководство проектом

Каждый переводческий проект должен контролироваться и управляться менеджером проекта (см. 5.2), который является ответственным за выполнение проекта в соответствии с принятыми у поставщика переводческих услуг правилами и соглашением между клиентом и поставщиком переводческих услуг (см. 4.4).

4 Отношения между клиентом и поставщиком переводческих услуг

4.1 Общие положения

Поставщик переводческих услуг должен иметь в своем распоряжении документированную процедуру, посредством которой можно анализировать и обрабатывать запросы клиентов, определять осуществимость проектов, формировать предложения, заключать соглашения с клиентами и выставлять счета, контролировать платежный оборот.

4.2 Обработка заявок и их выполнение

Поставщик переводческих услуг должен анализировать запросы клиентов, касающиеся требований, предъявляемых к переводческим услугам. Он определяет, имеются ли в его распоряжении необходимые кадровые и технические ресурсы для качественного выполнения услуг.

4.3 Предложение

Поставщик переводческих услуг представляет клиенту предложение, в котором, как минимум, должна содержаться информация о цене и условиях оказания услуги, если с клиентом не оговорено иного.

4.4 Соглашение между клиентом и поставщиком переводческих услуг

Поставщик переводческих услуг обязан заключить с клиентом соглашение на оказание услуг. Это соглашение должно содержать коммерческие условия и спецификацию услуг. Кроме того предметом соглашения могут быть следующие положения:

- авторское право;
- ответственность;
- вопросы конфиденциальности;
- порядок разрешения споров;
- обеспечение качества.

Любое изменение первоначального соглашения должно быть принято обеими сторонами и задокументировано.

4.5 Обращение с информацией клиентов, относящейся к выполняемому проекту

Поставщик переводческих услуг обязан вместе с клиентом прилагать все усилия для сохранения дополнительной информации к исходному документу и правильному толкованию неоднозначных мест в исходном тексте.

С информацией и материалами, которые поставщик переводческих услуг получает от клиентов, необходимо обращаться в соответствии с системой управления качеством поставщика переводческих услуг (см. 3.4).

4.6 Завершение проекта

Поставщик переводческих услуг должен разработать и использовать документированные процессы, в соответствии с которыми может осуществляться сдача и архивирование всех документов, относящихся к переводу, прослеживаемость хода выполнения проекта, оценка степени удовлетворения клиентов.

5 Рабочие процессы по оказанию переводческих услуг

5.1 Общие положения

Поставщик переводческих услуг должен соблюдать соглашение с клиентом от его заключения до истечения минимального срока архивирования, установленного в проектной документации поставщика переводческих услуг.

5.2 Управление переводческими проектами

Поставщик переводческих услуг должен разработать и использовать документированные процессы, которые регламентируют процедуру выполнения переводческих проектов, совместную работу с клиентом в течение всего процесса перевода, а также внутрифирменное обеспечение качества. Для обеспечения качества оказания услуги проводится проверка процесса оказания услуги на правильность и полноту, а также ее соответствие соглашению между клиентом и поставщиком переводческих услуг (см. 4.4).

Управление проектом включает в себя:

- контроль и прослеживание подготовительного процесса;
- отбор переводчиков для проекта;
- отбор корректоров и при необходимости специальных редакторов;
- инструкции и рекомендации для всех лиц, вовлеченных в работу над проектом;
- организацию и проверку совместимости исполнителей в рамках одного переводческого проекта;
- контроль выполнения календарного графика;
- обеспечение связи между всеми лицами, участвующими в проекте, включая заказчика;
- выдачу разрешения на перевод.

5.3 Подготовка

Подготовка должна адекватным образом касаться административных, технических и лингвистических аспектов, относящихся к специальным требованиям переводческого проекта.

После получения исходного текста поставщик переводческих услуг обязан проверить, было ли выполнено соглашение между клиентом и поставщиком переводческих услуг (см. 4.4). В случае несоблюдения соглашения поставщик переводческих услуг должен обратиться к клиенту с целью выяснения обстоятельств.

5.3.1 Административные аспекты

5.3.1.1 Регистрация проекта

Поставщик переводческих услуг обязан зарегистрировать каждый принятый переводческий проект и в течение выполнения проекта вести протокол работ по нему.

С помощью такого протокола должна быть обеспечена возможность в любой момент установить и восстановить статус проекта (см. приложение А).

5.3.1.2 Распределение проекта

Поставщик переводческих услуг обязан использовать для работы над проектом подходящие внутренние и/или внешние кадровые ресурсы, для того чтобы выполнить требования, установленные в соглашении с клиентом (см. 4.4). Все процессы передачи полномочий должны быть запротоколированы.

5.3.2 Технические аспекты

5.3.2.1 Технические ресурсы

Поставщик переводческих услуг обязан позаботиться о том, чтобы в его распоряжении имелись технические ресурсы, необходимые для осуществления соответствующего проекта.

5.3.2.2 Подготовка к переводу

Поставщик переводческих услуг обязан принять все необходимые технические меры к тому, чтобы подготовить документы собственно для процесса перевода.

К подготовительным работам для процесса перевода могут относиться различные технические мероприятия, приведенные в приложении В.

5.3.3 Лингвистические аспекты

Поставщик переводческих услуг обязан позаботиться о том, чтобы была прописана информация о специальных лингвистических условиях к переводческому проекту. Такие условия могут предусматривать сохранность рекомендаций клиента, касающихся стиля, адаптации перевода для определенных целевых групп, ориентацию на определенную цель перевода и его применения, использование соответствующей терминологии или актуализации глоссария.

5.3.3.1 Анализ исходного текста

Поставщик переводческих услуг обязан провести анализ исходного текста, для того чтобы иметь возможность предотвращения проблем, возникающих при переводе (см. приложение С).

5.3.3.2 Работа в области терминологии

Если для выполнения проекта отсутствует необходимая терминология, то поставщик переводческих услуг и клиент могут договориться о том, что работа в области терминологии будет считаться дополнительной услугой, оказываемой за отдельную плату (см. приложение Е).

5.3.3.3 Рекомендации по стилю

Если клиент не дает своих рекомендаций по стилю, то поставщик переводческих услуг обязан использовать собственные или иные подходящие рекомендаций по стилю, которые могут включать в себя отдельные положения из приложения D.

5.4 Процесс перевода

5.4.1 Перевод

Переводчик обязан перевести смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода и рекомендациям клиента, относящимся к полученному заказу на перевод (см. 5.3.1.2).

Во время процесса перевода переводчик обязан учитывать следующее:

a) терминологию, совпадающую с терминологией клиента, терминологические конвенции (условия) из специальной области или другую подходящую терминологию, одинаковую во всем тексте перевода.

b) грамматику, отражающую структуру предложений, орфографию, пунктуацию, правописание, диакритические знаки.

c) лексику, включающую лексическую связность, фразеологическую корректность.

d) стиль, предусматривающий соблюдение собственных и предложенных клиентом рекомендаций по стилю; использование адекватного лингвистического регистра и выбор правильного варианта языка.

e) специфические особенности, включающие локальные и региональные конвенции и нормы.

f) формализацию (см. приложение D).

g) целевую группу и цель перевода.

5.4.2 Дополнительная проверка переводчиком

После выполнения первоначального варианта перевода переводчик обязан повторно проверить свою работу, в т. ч. провести проверку правильности передачи смысла, отсутствия пропусков и ошибок, четкости выполнения установленных требований. После повторной проверки переводчик должен внести все необходимые изменения и уточнения.

5.4.3. Вычитка корректуры

Поставщик переводческих услуг обязан убедиться в том, что была проведена вычитка корректуры перевода.

Корректор (см. 3.2.3) должен являться другим лицом, отличным от переводчика соответствующего текста. Он должен также обладать необходимой степенью компетентности в исходном языке и языке перевода. Корректор должен проверить, соответствует ли перевод своей цели. В рамках такой проверки, в зависимости от требований к соответствующему проекту, необходимо провести сравнение исходного текста и текста перевода, для того чтобы обеспечить совпадение терминологии, а также адекватность лингвистического регистра и стиля.

Поставщик переводческих услуг обязан учесть рекомендации корректора и выполнить все необходимые меры по корректировке.

Примечание — Необходимые меры по корректировке могут включать в себя и повторное выполнение перевода.

5.4.4 Специальная проверка

Если требования к оказанию услуги предусматривают проведение специальной проверки, то поставщик переводческих услуг обязан обеспечить проведение специальной проверки текста перевода. Специальный редактор (см. 3.2.4) должен провести одноязычную проверку текста, для того чтобы оценить пригодность перевода и предложить соответствующие меры по корректировке.

Примечание — Специальная проверка может состоять в том, чтобы оценить перевод в соответствии с регистром и соответствующими специальными конвенциями (условиями).

Поставщик переводческих услуг обязан учесть рекомендации специального редактора и выполнить все необходимые меры по корректировке.

5.4.5 Корректура в гранках

Если требования к оказанию услуги предусматривают проведение корректуры в гранках, то поставщик переводческих услуг обязан обеспечить проведение такой корректуры.

5.4.6 Разрешение на сдачу заказа

Поставщик переводческих услуг обязан проверить, удовлетворяет ли оказанная услуга поставленным требованиям.

6 Дополнительные услуги, оказываемые за отдельную плату

Если поставщик переводческих услуг предлагает за отдельную плату дополнительные услуги, то он должен сделать все возможное, чтобы обеспечить для таких услуг тот же уровень качества, что и для услуг, на которые распространяется действие настоящего стандарта.

Примерный перечень дополнительных услуг приводится в приложении Е.

Приложение А
(справочное)

Документирование заказов (проектных данных)

К проектным данным относятся:
- однозначная идентификация проекта;
- наименование клиента, фамилия контактного лица;
- заказ клиента, а также все прочие соглашения, соглашение о конфиденциальности;
- коллектив поставщика переводческих услуг, работающий над проектом;
- коммерческие условия;
- дата/даты получения исходного текста и возможного справочного материала;
- условия поставки, включая объем сроки, форматы поставки;
- исходный язык и язык перевода;
- обозначение и описание переводимого материала;
- цель и область использования перевода;
- обязательное использование внутренней терминологии или терминологии заказчика или соответственно другой справочный материал;
- рекомендации по стилю заказчика или поставщика переводческих услуг;
- возможные изменения соглашений в ходе выполнения проекта;
- ссылка на детали соглашения между клиентом и поставщиком переводческих услуг;
- другая существенная информация, относящаяся к проекту;
- оценка клиента;
- меры по корректировке;
- лист со статусом проекта.

Приложение В
(справочное)

Техническая подготовка переводов

Техническая подготовка перевода может включать в себя следующее:

- подготовку документов и/или разбивку текста на сегменты для автоматизированного (машинного) перевода — преобразование форматов и шрифтов;
- приспособление документов для автоматизированного (машинного) перевода;
- применение или выработка рекомендаций;
- требование или создание файлов определения типа документа;
- подбор необходимых шрифтов;
- проверку адекватности выбранного контрольного языка;
- подбор и подготовку справочного материала (специальная терминология, терминология клиента, обучающий материал, адреса в Интернете и т. д.), для качественного выполнения услуги.

Приложение С
(справочное)

Анализ исходного текста

В рамках анализа исходного текста могут исследоваться следующие аспекты:
a) внутренние и внешние факторы по отношению к тексту (вид текста):
- рабочие указания по переводу или спецификации клиента;
- контекст и контекст, связанный с ситуацией.
b) макроструктура (адресаты исходного текста и переведенного текста):
- тема;
- категория текста и лингвистический регистр;
- функция и тип текста;
- оговоренные конвенции (условия) в тексте определенного типа;
- суперструктура (риторические фигуры и особенности);
- невербальные элементы (например, рисунки, графики).
c) микроструктура (на уровне текста):
- прагматика (пресуппозиция, импликация, общие знания);
- грамматика и синтаксис (грамматические связи, связность, соединения);
- лексика и семантика (лексические связи, терминология, фразеология);
- супрасегментные особенности (звук, рифма, ритм, аллитерация, ассонанс, просодия и т. д.).

Приложение D
(справочное)

Рекомендации по стилю

В рамках рекомендаций по стилю могут быть обозначены следующие аспекты:

- синтаксис, предусматривающий пробелы, точки, запятые точки с запятой, двоеточия, тире, скобки (круглые и квадратные), вопросительные знаки, восклицательные знаки, кавычки, апострофы, ударения, символы;

- орфография, предусматривающая прописные и строчные буквы, конвенции, личные имена и звания, географические названия, наименования фирм и изделий, меры, научные обозначения, числа (дроби, области, римские цифры, дата, время) и единицы измерений, математические и другие научные символы, сокращения и акронимы, заимствования (слов и фраз из других языков), разделение на слоги, сложные слова, черточки, транслитерация, перевод в латинский алфавит);

- форматирование, выделение шрифта и вид шрифта: круглый шрифт, жирный шрифт, курсив, подчеркивание, виды шрифта, общие символы (например, ©, ®, &, %, tm, #);

- прочие рекомендации, включающие списки и таблицы, формат бумаги, нейтральность языка относительно пола, времена, сноски, указание источников (библиография), цитаты, блок-схемы, графики и иллюстрации, перевод дат и атрибутов;

- адаптация к конвенциям (условиям), предусматривающая специфические для отдельных культур выражения и обстоятельства, обращения, базовые данные (цены, предложения, почтовые и электронные адреса, номера телефонов и факсов и т. д.), пересчет валют и единиц измерения, специфические для отдельных культур графики и прочая культурная специфика;

- локализация программного обеспечения, включающая обозначения клавиш, морфосинтаксические конвенции для элементов пользовательского интерфейса: различные меню, диалоговые окна, сообщения об ошибках;

- терминологические установки, контрольный язык, правила, запрещающие употребление определенных оборотов, лингвистические и специфические преференции для клиентов;

- предотвращение типичных переводческих ошибок (например, ложные друзья переводчика, неродственные слова, лингвистическая интерференция, неправильный лингвистический регистр и т. д.).

Приложение Е
(справочное)

Перечень дополнительных услуг, оказываемых за отдельную плату (без претензий на полноту)

- Учет законодательства, заверение документов и т. д. в соответствии с требованиями национального законодательства;
- адаптация;
- переписывание (рерайт);
- актуализация;
- локализация;
- интернационализация;
- глобализация;
- создание и ведение банка терминологических данных;
- транскрипция;
- транслитерация;
- создание графиков и Интернет-сайтов, формуляров;
- техническая редакция;
- консультация по лингвистическим и культурным вопросам;
- соответствие терминологии;
- выверка для памяти переводов;
- выверка двуязычных параллельных текстов;
- предварительное и последующее редактирование;
- разбиение;
- закадровый перевод;
- специальная проверка и/или вычитка корректуры сторонних переводов;
- обратный перевод.

Библиография

[1] ISO 1087-1:2000, Работа в области терминологии — Словарь — Часть1: Теория и применение

[2] ISO 1087-2:2000, Работа в области терминологии — Словарь — Часть 2: Применение вычислительной техники

[3] EN ISO 9000:2005, Системы управления качеством — Основные положения и словарь (ISO 9000:2005)

[4] ISO 12616:2000, Терминография, ориентированная на перевод

[5] EN ISO/IEC 17000:2004, Оценка соответствия — Словарь и общие принципы (ISO/IEC 17000:2004)

[6] EN ISO/IEC 17050-1:2004, Оценка соответствия — Декларация поставщика о соответствии — Часть 1: Общие требования (ISO/IEC 17050-1:2004)

[7] EN ISO/IEC 17050-2:2004, Оценка соответствия — Декларация поставщика о соответствии — Часть 2: Подтверждающая документация (ISO/IEC 17050-2:2004)

[8] ISO/IEC GUIDE 28:2004, Оценка соответствия — Руководство по системе сертификации продукции третьей стороной

[9] ISO/IEC GUIDE 53:2005, Оценка соответствия — Руководство по использованию системы управления качеством организации при сертификации продукции

[10] ISO/IEC GUIDE 65:1996, Общие требования к органам, действующим в системе сертификации продукции

[11] ISO/IEC GUIDE 67:2004, Оценка соответствия — Основы сертификации продукции

[12] ISO/IEC GUIDE 68:2002, Соглашение по признанию и принятию результатов оценки соответствия

[13] Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений

УДК 658.386:006.354 ОКС 03.080.30

Ключевые слова: переводческие услуги, профессиональная компетентность, поставщик переводческих услуг

Подписано в печать 03.03.2015. Формат 60х84⅛.
Усл. печ. л. 1,86 Тираж 31 экз. Зак. 1051

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»,
123995 Москва, Гранатный пер., 4.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru